

ОТЗЫВ ОФИЦИАЛЬНОГО ОППОНЕНТА

**о диссертации Виноградовой Екатерины Вадимовны
«Тезаурусное моделирование как метод выявления
терминологической асимметрии в английском и русском языках
(на материале судостроительной терминологии)», представленной
на соискание ученой степени кандидата филологических наук
по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-
сопоставительная лингвистика (филологические науки)**

В рамках антропоцентрической лингвистики актуальным является комплексное исследование языка во взаимосвязи с человеком, его мышлением и деятельностью. Особый интерес представляет при этом речевая коммуникация, опосредующая профессиональную, или институционально маркированную, деятельность в условиях международного сотрудничества. Рецензируемая диссертация посвящена сопоставительному исследованию терминологии с целью выявления, анализа и минимизации межъязыковой терминологической асимметрии в предметной области судостроения. Следует отметить, что Е.В.Виноградова избирает новый и перспективный ракурс рассмотрения терминологии, в котором сочетаются традиционные для терминоведения методы изучения процессов стандартизации и унификации терминов с тезаурусным моделированием и переводческим анализом терминологических единиц. Цель, которую ставит автор диссертации, заключается в описании терминологической асимметрии судостроительной предметной области в языковой паре английский-русский при помощи метода тезаурусного моделирования (стр. 6).

Научная новизна диссертации Е.В.Виноградовой определяется как выбором предмета исследования (межъязыковая асимметрия терминологии судостроения), так новаторским дизайном работы. Автором впервые составлен русско-английский судостроительный электронный тезаурус и разработана методика сопоставительного семантико-структурного анализа терминологической асимметрии.

Теоретическая значимость диссертации представлена вкладом в теорию профессиональной коммуникации, лексикологию, семантику, терминоведение, сопоставительную лингвистику, переводоведение. В частности, уточнены понятия терминологической асимметрии, эквивалентности перевода, тезаурусного моделирования терминосистемы.

Практическая значимость диссертации заключается в использовании результатов исследования при разработке образовательных продуктов, а также в лексикографической и переводческой практике.

Структура диссертации отражает логику исследования. Работа состоит из введения, трех глав, заключения, библиографического списка, приложений.

Во **введении** обосновывается актуальность работы, определяется цель, задачи и материал исследования, формулируется объект и предмет исследования, описывается методика исследования, раскрываются теоретическая и практическая значимость, новизна, излагаются положения, выносимые на защиту.

Глава 1 диссертации посвящена теоретическим и методологическим основам исследования терминологической асимметрии. Е.В.Виноградова рассматривает подходы к пониманию термина и терминологии, анализирует труды известных отечественных и зарубежных терминоведов. В результате автор определяет термин как «слово (слова), называющее понятие из некой предметной области и представляющее фрагмент специального знания», однозначность термина считает «невыполнимым условием в рамках непрерывного развития терминологии и тенденции к междисциплинарности», при этом наличие дефиниции рассматривает не как условие существования термина, а «необходимый инструмент осмысления его значения» (стр. 22). Такая позиция позволяет подойти к терминологической асимметрии как «межъязыковому несоответствию терминосистем, возникшему в результате непараллельного развития предметных областей в разноязыковых пространствах, проявляющемуся на семантическом, структурном и функциональном языковых уровнях» (стр. 43). Автор справедливо отмечает, что «терминологическую асимметрию стоит воспринимать не как дефект языковой системы, а скорее как данность или факт, который выливается в последующих трудностях межъязыковой профессиональной коммуникации» (стр. 42).

В этой же главе приводятся результаты мета-анализа исследований отраслевой терминологии, обосновывается актуальность обращения к судостроительной терминологии в языковой паре русский-английский, дается аналитический обзор работ, отражающих формирование судостроительной терминологии, обсуждается возможность построения отраслевых терминосистем русского и английского языков.

Удачным, на наш взгляд, является определение технического перевода как вида межъязыковой профессиональной коммуникации. Важным средством обеспечения адекватности технического перевода Е.В.Виноградова считает эквивалентность (стр. 31). Взяв за основу выделенные Д.О.Добровольским типы межъязыковых соответствий и дополнив их параметром односторонности/двусторонности перевода, Е.В.Виноградова предлагает свою типологию межъязыковых терминологических эквивалентов: полные эквиваленты, частичные эквиваленты, безэквивалентные термины (стр. 37). С учетом критериев

эквивалентности автор планирует определить степень терминологической асимметрии русских и английских судостроительных терминов.

Практическая часть работы посвящена выявлению и анализу межъязыковой терминологической асимметрии русских и английских судостроительных терминов (главы 2 и 3).

В главе 2 разрабатывается модель тезауруса, в полной репрезентирующая смысловые иерархические связи между терминами, определяются принципы построения тезауруса, описываются процедуры извлечения терминов и их категоризация, разработка макро- и микроструктуры тезауруса, оформление его цифровой версии. В главе дано авторское определение тезауруса как терминографического продукта, организованного по идеографическому принципу и позволяющему хранить, добавлять и извлекать данные – термины и их семантические, ассоциативные и иерархические связи (стр. 62), представлены этапы создания тезауруса (стр. 63), параметры отбора терминов из сформированных автором параллельных корпусов текстов (стр. 67-68), принципы построения макро- и микроструктуры двуязычного отраслевого тезауруса судостроительной тематики (стр. 82). Изложение материала проиллюстрировано схемами этапов производства судна (стр. 76), структуры тезаурусной статьи, отражающая семантические и ассоциативные взаимосвязи между терминами (стр. 80), структуры судостроительной предметной области (стр. 86), базисных категорий и субкатегорий судостроительной терминосистемы (стр. 91), уровневого расположения терминов в тезаурусе и их индексирования (стр. 98). Автором разработана электронная версия двуязычного тезауруса судостроительной тематики, которая доступна для тестирования. Тезаурус, включающий 2371 термин, из которых 642 являются дескрипторами, а 1729 – аскрипторами, является открытым и может пополняться по мере дальнейшего развития предметной области.

Примечательно, что смоделированный двуязычный тезаурус судостроительной терминологии задействован для определения степени межъязыковой терминологической асимметрии. Разработке данной методики сопоставительного семантико-структурного анализа (СССА) и ее применения для установления степени межъязыковой асимметрии терминов разных типов эквивалентности посвящена глава 3. Прежде всего автор соотносит проявления межъязыковой терминологической асимметрии (незначительные, средней значимости и значительные) и отклонения от лексической эквивалентности при переводе терминов (полная, частичная, безэквивалентный термин). Полная или частичная эквивалентность характеризуется наличием/отсутствием признаков (лексико-семантических, формально-структурных, структурно-иерархических), в соответствие с чем автор выделяет эквивалентность 1-й

степени, 2-й степени, 3-й степени, 4-й степени, где 1-я степень признается максимальной, а 4-я минимальной (стр. 112).

В ходе исследования фактического материала автором диссертации были получены новые данные об особенностях проявления терминологической асимметрии между русскоязычной и англоязычной терминосистемами судостроения. Так, в результате сопоставительного анализа выявлено, что 45% примеров из выборки судостроительной терминологии относится к полным эквивалентам, среди которых больше всего эквивалентов второй степени. Частичные эквиваленты составляют 30% всей выборки, среди них преобладают эквиваленты второй степени. 25% всех терминов выборки составляют пары переводных аналогов и безэквивалентных терминов, в этой группе доминируют безэквивалентные термины (58%). Убедительными являются выводы о терминологической асимметрии средней значимости между русскоязычной и англоязычной терминосистемами судостроения.

С удовлетворением отметим, что в работе представлены многочисленные примеры дефиниционного, контекстологического и логико-понятийного анализа. Промежуточные итоги количественного анализа проиллюстрированы таблицами и схемами. Автор корректно интерпретирует полученные результаты, сопоставляет их с данными корпусных исследований, доступными словарными дефинициями. Особо подчеркнем предпринятую автором попытку обоснования причин выявленной терминологической асимметрии и поиска стратегий ее преодоления.

В **заключении** подведены итоги работы и представлены перспективы дальнейшего исследования.

Список литературы включает 231 библиографический источник, в том числе аутентичные издания на английском языке.

Работа содержит 4 **приложения**, которые заслуживают особого внимания. В приложении 1 представлены материалы мета-анализа исследований за период 2014-2024 гг., оформленные в виде таблицы, в которой указаны авторы, год, исследуемый язык, тематика терминологии и аспект изучения (стр. 186-199). Приложение 2 характеризует 4 тематические категории терминов судостроения с указанием полных, частичных и отсутствующих эквивалентов, а также типа и степени эквивалентности (стр. 200-203). Приложение 3 представляет собой алфавитные списки переводных пар терминов с указанием вида (полная / частичная) и степени эквивалентности (1-й степени, 2-й степени, 3-й степени, 4-й степени), а также индексов русско- и англоязычной частей тезауруса (стр. 204-216). Приложение 4 структурно аналогично приложению 3, однако в нем даются термины, не имеющие переводных эквивалентов (стр. 217-225).

Главным результатом проведенного исследования явилось подтверждение эффективности применения в анализе терминологии комплексной методики, позволяющей изучать развитие терминологии с учетом контекста становления предметной сферы в сопоставительном аспекте. Работа выполнена на высоком академическом уровне и представляет собой значительный вклад в область терминоведения и сопоставительной лингвистики. Автор продемонстрировал глубокое понимание предметной области и использовал широкий спектр методов для анализа терминологии судостроения. Исследование является актуальным и имеет как теоретическую, так и практическую значимость.

Обоснованность и достоверность результатов диссертации обеспечивается опорой на фундаментальные теоретические положения теоретической и прикладной лингвистики, репрезентативностью материала исследования, представленного несколькими корпусами данных, комплексной методикой анализа терминологии. Следует отметить высокую научную эрудицию автора, безупречность стиля научного изложения, опору на тщательно подобранную и выверенную библиографию.

Положения, выносимые на защиту (4), убедительно обосновываются и доказываются в тексте диссертации.

Диссертацию Виноградовой Екатерины Вадимовны можно охарактеризовать как самостоятельное современное научное исследование, содержащее новое решение актуальных задач, имеющее существенное значение для теории номинации и терминоведения.

В критической части отзыва хотелось бы задать автору следующие вопросы:

1. В работе непротиворечиво представлено, что теория термина как специальной номинации складывается под влиянием нормативно-прескриптивных концепций, однако в процессе развития дополняется функциональными и социокогнитивными, раскрывающими динамическую природу термина. На стр. 22 автор определяет термин как «слово (слова), называющее понятие из некой предметной области ...». Означает ли это, что речь идет о традиционном определении термина как слова или словосочетания? Или подразумевается что-то принципиально иное, например, множество эквивалентов перевода?
2. Почему в качестве предмета исследования заявлена терминологическая асимметрия, а терминологическая симметрия обделена вниманием автора? Результаты анализа свидетельствуют о

том, что среди полных эквивалентов, составляющих 45% от выборки терминов, более трети эквивалентов 1-й степени, т.е. единиц максимальной степени градации (стр. 124). Можно ли в данном случае говорить о терминологической симметрии?

3. При рассмотрении лингвосоциальных и лингвокультурных особенностей судостроительной терминологии, приводящих к терминологической асимметрии, автор решает вопрос о разграничении синонимичных рядов «судно-корабль» и «ship-vessel» на основе анализа происхождения и употребления лексических единиц, т.е. практически обращается к наивной категоризации (стр. 153). На наш взгляд, в данном случае эффективные инструменты анализа предлагаются теорией когнитивной метафоры в виде набора онтологических метафор, в частности, метафоры «контейнер». Так, модель «внутри контейнера» актуализирует значение *судно/vessel* (ср. медицинское судно, кровеносный сосуд, blood vessel), а модель «снаружи контейнера» – значение *корабль/ship* (ср. космический корабль). Есть ли возможность добавить в тезаурус категорию метафорических моделей?

Подчеркнем, что заданные вопросы носят дискуссионный характер и ни в коей мере не снижают значимости проделанной работы.

Основные результаты исследования прошли надлежащую апробацию и опубликованы в 9 статьях, 5 из которых опубликованы в журналах перечня российских рецензируемых научных изданий, рекомендованных ВАК.

Тема, содержание и результаты диссертации Виноградовой Екатерины Вадимовны отвечают Паспорту специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки).

Диссертация Виноградовой Екатерины Вадимовны «Тезаурусное моделирование как метод выявления терминологической асимметрии в английском и русском языках (на материале судостроительной терминологии)», представленная на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки), представляет собой оригинальное завершённое исследование, решающее важную научную задачу в области изучения терминологии судостроения, вносящее весомый вклад в теорию номинации, терминоведение, сопоставительную и когнитивную лингвистику, лексикологию, переводоведение.

В целом диссертация Виноградовой Екатерины Вадимовны «Тезаурусное моделирование как метод выявления терминологической асимметрии в английском и русском языках (на материале судостроительной терминологии)» является самостоятельной и завершённой научно-квалификационной работой, соответствует требованиям пп. 9-11, 13, 14 «Положения о присуждении учёных степеней», утверждённого постановлением Правительства Российской Федерации № 842 от 24 сентября 2013 г. (во всех последующих редакциях), а её автор, Виноградова Екатерина Вадимовна, заслуживает присуждения учёной степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8 — Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки).

Заведующий кафедрой лингводидактики
ФГАОУ ВО «Пермский
государственный национальный
исследовательский университет»
доктор филологических наук (10.02.19),
профессор
Мишланова Светлана Леонидовна



Адрес: 614068, г. Пермь, ул. Букирева, 15
Телефон: 8(342)239-64-35;
e-mail: info@psu.ru



Секретарь совета
Е.Н. Мишланова